

Секция 1.5.11: Сопоставительное изучение современных славянских языков

Петер М. Хилл (Австралия, Германия), Красимира Колева (Болгария)

ГРАММАТИЧЕСКИЙ РОД И ПРИРОДНЫЙ ПОЛ В СЕРБСКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Род является грамматической категорией в индоевропейских языках. В сербском и болгарском языках различаются мужской, женский и средний род. В болгарском языке во множественном числе на основе употребления числительного *два/две* различаются мужской и женский/средний род: *два молива - две улици /пера*.

Предполагается, что при существительных, обозначающих одушевленные существа, грамматический род и природный пол совпадают, но есть много исключений.

Род существительного устанавливается на основе согласования. Как пишет Хокет, “Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words” (Hockett 1958, 231): Есть существительные на *-а*, которые выглядят как женские, но на основе согласования можно установить, что они принадлежат к мужскому роду: на сербском например *мој добри деда*, *дошао је деда*. Подобные примеры в болгарском языке – *баща* ‘отец’ (м.), *вуйчо* ‘дядя’ (м.). Сюда относятся в сербском языке и *дипломата*, *активиста*, *анархиста*, *машиниста*, *специјалиста*. Существительное *аташе* выглядит как существительное среднего рода, но на самом деле принадлежит к мужскому роду, согласно природному полу соответствующего лица: по-сербски *војни аташе*, *трговински аташе*, по-болгарски *военен аташе*, *културен аташе*. С другой стороны есть и существительные среднего рода, которые обозначают одушевленные существа, например *дете*, *чедо*, *пиле*, *теле*: в сербском языке *а дете безбрижно и весело*, в болгарском языке *Ти излез, майко, питай ги де ти е чедо остало* (Христо Ботев), *Много баби, хилаво дете* (пословица). Сюда относятся и уменьшительные существительные, например в сербском языке *момче*, *девојче*, *чобанче*, в болгарском языке *момиче*, *девојче*: по-сербски *Саже [се] једно високо и кршно момче* (Бранислав Нушић), а по-болгарски *Вие едно дете ли сте? Братя, сестри нямате ли?* (Св. Минков), *Чие си*

момиче? (Елин Пелин), *Много ми харесва Ниновото момче* (К. Петканов). *Лице* – существительное среднего рода, и когда обозначает человека: по-сербски *правно лице*, *познато лице*, по-болгарски *духовно лице*. Сербское существительное *особа* – женского рода и тогда, когда обозначает мужчину: *Деца долазе у Оповравилиште у пратњи једне поуздане особе* (Зб. зак. 4,23).

В сербском языке существительные следующего типа употребляются или как существительные среднего рода, согласно морфологическому классу, или как существительные мужского рода, согласно природному полу соответствующего лица: *оклевало* ‘нерешительный человек’, *мрдало* ‘непоседа’, *мувало* ‘зануда, назойливый человек’.

В сербском языке существуют и эмоционально окрашенные существительные, которые обозначают женщин или девушек, но принадлежат к мужскому роду, например *девојчуљак*.

Другой класс существительных обладает окончанием *-а*, которое является типическим для женского рода, но в единственном числе эти существительные обыкновенно употребляются как мужские, например *војвода*, *владика*, *слуга*, *судија*, *старешина*. Как это ни странно, но во множественном числе такие существительные обыкновенно переходят в женский род: *У свим другим поротским седницама председавају среске судије* (Ј.Ђ. Авакумовић, *Порота* 10), *За једним столом су младе газде* (И. Андрић, *На Дрини ћуприја* 196), но есть и исключения: *И једног и другог су подстицали моћни наше* (И. Андрић, *Проклета авлија* 86). В болгарском языке такие существительные, как, например, *владика*, принадлежат к мужскому роду. В болгарском языке во множественном числе существительные не проявляют категорию рода.

Эпицены (существительные обоедного рода) обозначают животных без различия пола, например по-сербски *кос*, *славуј*, *гуштер*, *препелица*, *жаба*. Эпицены принадлежат к определенному роду, но могут обозначить животное и мужского, и женского пола. Существительное *лисица* может обозначить (1) лису без различия пола (в отношении пола немаркированная форма), или (2) лису-самку (в отношении пола маркированная форма); существует и маркированная мужская форма *лисац*. Если животное имеет экономическое значение, обыкновенно существуют маркированные формы, например *крава* – бик.

Substantiva mobilia показывают пол посредством различных окончаний, например в латинском языке *filius – filia, magister – magistra, asinus – asina*, в сербском языке *супруг – супруга*, в болгарском языке *съпруг – съпруга*.

В классических языках существительные, которые могут быть или мужского или женского рода, принадлежат к категории *genus commune* (называются *substantiva communia*, по-сербски *двородне именице*), в древнегреческом языке например *ὁ βοῦς* ‘бык’ - *ἡ βοῦς* ‘корова’, в латинском языке *civis* ‘гражданин/гражданка’, или мужского, или женского рода, в зависимости от пола. В сербском языке существительное *варалица* принадлежит к этой категории: можно сказать *Он је прави варалица* или *Она је права варалица*. Другие примеры – это *присталица, пијаница, пропалица, муштерија, трчилажа*, в обоих языках *будала*.

В различных европейских языках отмечаются сексистические структуры: например, употребляются мужские формы и когда речь идет о женщинах. Надо полагать, что сербское существительное *човек*, во множественном числе *људи*, обозначает лица любого пола, но на самом деле следующие примеры показывают, что в сербском языке *женщины* – это не люди: *један човек и једна жена, људи и жене, Жене говоре више него људи*.

Формы мужского рода употребляются и тогда, когда речь идет о людях обоего пола: *Говорили су они који ме воле, Дошли су људи и жене, Драги студенти и студенткиње!*

Феминистки отстаивают право на отличие от мужчин в формулировках следующего типа: *активисткиње и активисти Центра за ненасилну акцију Београд*.

Особенная проблема возникает, когда следует обозначить женщину, занимающуюся профессией или должностью, в которой раньше работали только мужчины, например *министар* или *министарка, Професор др Иванка Ивановић* или *Професорка др Иванка Ивановић?*

Когда речь идет о профессии низкого статуса или о профессии или должности, в которой и раньше работали женщины, тогда существуют особые названия, например *секретарка (секретарица), благајница, учитељица, наставница*. Сюда относятся и *професорка* в значении ‘учительница в средней школе’, и *студенткиња*, как обозначения профессий или занятий, в которых уже долго действуют женщины. С другой стороны, университетская преподавательница называется *професор*. Обыкновенно говорят *Она је лекар/ професор/ пилот*, но в течение последних лет такие

формы как например *полицајка, преводителка, премијерка, пешакиња, навијачица, гледателка, слушателка, нобеловка, герилка* стали более распространенными. А согласно некоторым ученым следующие формы стали уже вполне нормальными: *социологиња, психологиња, теологиња, филозофкиња*. Морфологические проблемы существуют лишь в следующих случаях: от *руководилац* и *деловођа* нельзя образовать женские формы. А слово мужского рода *судија* употребляется всегда, и тогда, когда речь идет о женщине.

В болгарском языке реже, чем в сербском языке, употребляется особые женские формы. С одной стороны существуют обозначения традиционных «женских» профессий, как, например, *секретарка, болногледачка, касиерка, келнерка*. Но такие формы как *менидџерка* или *министърка* употребляются только иронически или пренебрежительно. Так, пишут *Еврокомисар Вера Йоурова; кметът на София Йорданка Фандъкова*; хотя и здесь замечаются и исключения: так, в одном газетном репортаже написали следующее: *шефката на НС [Народното събрание] Цвета Караянчева*.